

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

少年国王 传奇

I KLOCKORNAS TID

1974年国际安徒生奖获得者
【瑞典】玛丽娅·格里佩/著
任溶溶/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

少年国王 传奇

1974年国际安徒生奖获得者

【瑞典】玛丽娅·格里佩/著

任溶溶/译

I KLOCKORNAS



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

少年国王传奇 / (瑞典) 玛丽娅·格里佩著 ; 任溶溶译. — 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 7
ISBN 978-7-5422-4065-1

I. ①少… II. ①玛… ②任… III. ①儿童文学—长篇小说—瑞典—现代 IV. ① I532.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 154821 号

Text © Maria Gripe, 1965

First published by Bonnier Carlsen Bokförlag, Stockholm, Sweden

Published in the simplified Chinese language by arrangement with Bonnierriights, Stockholm, Sweden

版权合同登记号 图字 18-2014-174

出版人: 王永生 责任编辑: 杨 昀
丛书策划: 陈 莹 特邀校对: 蒋静曦
统 筹: 刘义良 装帧设计: 赵 宇
内文插画: 刘丽琴

少年国王传奇 SHAO NIAN GUOWANG CHUAN QI

[瑞典] 玛丽娅·格里佩 / 著 任溶溶 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 6.5
印 数: 130 千
版 次: 2016 年 7 月第 1 版
印 次: 2016 年 7 月第 1 次
印 数: 1~10 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4065-1
定 价: 18.00 元

目 录

CONTENTS

- 第 1 章 16 岁的阿维德国王 … 1
- 第 2 章 刽子手和他的外甥 … 15
- 第 3 章 替打小童 …………… 23
- 第 4 章 爱莉茜芙 …………… 38
- 第 5 章 绣毯 …………… 44
- 第 6 章 责罚 …………… 60
- 第 7 章 国王出走 …………… 70
- 第 8 章 注定的偶遇 …………… 73
- 第 9 章 特别的夜晚 …………… 93
- 第 10 章 拜访 …………… 112

▪ 第11章 玫瑰花冠	126
▪ 第12章 爱莉茜芙的烦忧	144
▪ 第13章 施洗约翰节	153
▪ 第14章 谁当国王	175
▪ 第15章 逊位	187



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

16岁的阿维德国王

“我为什么要坐在这里？这有什么意思？”年轻的国王从王位上跳起来，抱起脚下的猫，穿过议事厅。他走起路来总是有点古怪，像是走在玻璃上，或是怕打破什么容易打破的东西似的。并且总是走得很快，对谁也不看一眼。议事厅的这些人尽管相处多年，对他而言却好像都是些陌

生人。他们可是打他生下来就和他在一起，看着他睡在摇篮中，看着他长大，看着他加冕成为国王的。他在门口犹豫了一下，嘴唇动了动，像一条不会说话的金鱼从金鱼缸里看着他们。然后他一下子改变了主意，一言不发，背过身来走了出去，带上了门。

他觉得多么难受啊！这种会议在他看来毫无意义，但不能怪别人。

他坐在那里总是一副漠然的样子，谁也不知道他是不是在听。他脸上没有表情，眼睛迷失在远方。他偶尔会突然回到现实——如果有什么东西吸引他的注意的话——用狂热的表情兴奋地说话，说的常常是离题万里的东西，但一下子又同样突然地回到旁人进不去的他自己的那个世界里了。

那种情形，朝臣们早已默默地听之任之，唯独现在这种像个任性孩子一样自说自话走掉的事情却还没有碰到过，太过分了。

他们面面相觑。少年国王就永远不会长大了吗？

国王在门外停了一下，用手擦擦脑门，像是想使脑子清醒清醒。屋里臣子们开始嗡嗡地说话。

他担心地向四周看看——一个人也没见到。他能避开他的侍从吗？他能有一会儿可以单独待着吗？

趁还没有人来，他动身跑回自己的房间，但在塔楼里，楼梯分岔的地方，一根柱子旁边忽然冒出一个人来，站在他的面前。这是个畸形的人，头大身小，站在那里斜着眼看他：侏儒阿特拉斯¹。这个侏儒没有给国王让路，他们直直地盯着对方。他想请侏儒让开，但喉咙堵住了，说不出话来。

阿特拉斯难得能同他的国王单独在一起，自然不肯放过这个机会。他站在高三级的地方，因此不比国王矮多少。面对着面，阿特拉斯的眼睛在小眼缝间戏弄地看着他，那眼神正如一头野兽面对失而复得的猎物，看到它无法躲避时的那样。

阿特拉斯胳肢窝里夹着他那把小弓，他刚才正在射塔顶下的穴鸟。他倒提着一串黑鸟，像是一束丧礼的花。他忽然灵机一动，眼睛闪亮，举起那串黑鸟，深深鞠了一个躬，献给国王说：“瞧我采了什么！从天堂为陛下采来的黑花！”

¹ 阿特拉斯：是希腊神话中的人物，永远背着大地球。侏儒头大身小，有如这个形象，故用这个名字。



国王向后退缩，惊恐地看着这串古怪的礼物。他特别喜欢穴鸟，但不喜欢看它们变成这样。他猛地转过身，冲下台阶，一直扑到他的侍从怀里，他不再是孤单一人了。后面响起侏儒的大笑声。“魔鬼最后将找到它自己的下场。”侏儒阿特拉斯一眨眼间不见了，因为他也发现了侍从。



国王走进房间，举起水罐正要把水倒进银盆，侍从们赶快捧过他手里的水罐，替他倒水。接着他们站在旁边侍候他洗手——朝会回来他都要洗手。他背对着他们，银盆里的水在他的双手周围美丽地闪光，使他感到凉快，使他冷静下来。他让水冲洗他手指上的指环，上面有一颗星。那是土星，众星中最冷和最远的一颗，因为他是在火星下出世的。接着他奔到窗口，遥望下面的城市，浮想联翩……

十三岁他就加冕成为国王，如今十六岁。他已经做了三年阿维德国王，在此以前他是阿维德王子，反正从来没有做过一天普普通通的阿维德。大家祈望着他，爱他，对他寄予厚望，他于是到世界上来了。全体人民等待着他。他诞生那天全国钟声齐鸣，表达出人们的欢乐。全国人民都想着他，关心着他，期望着他。过去如此，现在依然如此。

他每天都在长大，人们每天告诉他这件事。他们说这种话多少是要讨他欢喜，但主要是让他懂得他负有多么大的责任。

城里钟声叮叮当当响，他到处可以听到它们。

小时候他问过一次，钟为什么老是响呢？他们告诉他说，钟声是生活中的神，帮助人，安慰人，警告人要提防坏事，他喜欢这种说法；但他们又说钟是为他和他的幸福而鸣的，他不喜欢这种说法。

他记得自己常常捂住耳朵不去听钟声，因为他知道，钟声也是在叫他尽他王子和未来国王的责任。它们好像在指责他做的任何错事，一个要当国王的人是不许犯错的……

人们老是说：“想想你当上国王以后吧……”说这话是想鼓励他，但这句话实际上含有威吓的意思，使他很难感到自己是个真正的人。只要他是个王子，人们便只看到他是个未来的国王。人们充满期望，不去看他这个人，而总是盯住他有一天要戴上王冠的头看。

等到他成了国王，人们又开始失落了。他们全都看着他疑惑不解——为什么他不马上满足他们的愿望呢？

他们不明白毛病出在哪里。他们所认识的未来国王只是他们自己想象的。如今想象的王冠不再是悬在他头顶上的光环，而是切实地戴在他的

头上了——清清楚楚是有形的。而他们只看见两只忧郁惊恐的眼睛，它们使王冠的光辉暗淡了。他们感到失望，虽然他们什么也没有说，但国王能感觉到。

他的父亲黑尔默国王对炼金术和占星学比对治理国家更感兴趣。因此他早就决定，等他儿子一到十三岁，就把王冠捧到他的头上，这样他自己就可以认真地献身给炼金术的探索了。城堡有一整个塔楼专供他做实验用，自从他把国家交给阿维德以后，几乎就没有看见他走出过这座名为狮塔的塔楼。任何人，包括他的妻子安娜王后在内，都不许进这座塔楼。王后倒也无所谓，因为她最关心的是她的儿子。

年轻国王逃避现实，好像完全脱离了这个世界。没有人能猜透他。他看上去很弱，有时候缺乏意志力，但这只是表面现象，他精神上的对抗力太强了，没有人能够击败它。教他骑术的骑士拿他一点办法也没有，虽说他很随和，不拿什么架子。

负责教他修心的是韦明德神父，一位博学的老人，由于太严厉，大家都怕他。他有一张严峻、

死灰色、毫无表情的脸，只有脸上那双眼睛燃着狂热的火焰。阿维德比谁都怕他，同时在他眼里，只有这神父不是一个陌生人。他们之间有一种不知不觉的本能关系。

韦明德神父听他的忏悔，除了父母，只有他知道年轻国王有一个秘密——阿维德不眠，他从来不能入睡，生下来就如此。这不是病，但比病更糟糕，这是一种惩罚。

阿维德国王生下来就不需要睡眠这种习惯，显然牵涉到一种特别可怕的事情。他的父母和韦明德神父认为，他这是在受祖先罪愆的折磨，才无法入眠。因此这个秘密务必要保守住。

韦明德神父曾让黑尔默国王和安娜王后苦修，以解除他们儿子的这个灾祸。他们天天上教堂，说七遍“我们的祖先”和七遍“万福玛利亚”；他们经常忏悔自己的罪过并在每星期五斋戒。但毫无用处，年轻的国王依然不眠。

这件事在他脸上却看不出来。他确实苍白，但眼睛周围的美丽黑晕不是由于疲惫，而是因为眼珠乌黑和高高的前额又白又亮衬的。忧郁更加深了这种黑晕。

不眠事实上并不使他感到痛苦，他生下来就习惯了。不眠对他并无影响，为什么要睡觉呢？

只需让他的心灵休息一秒钟他就能恢复体力。他已经掌握了他的肉体，不需要睡眠。

他是在日出时的短短一眨眼间得到休息的。他在窗口用手托着头。窗开着，微风吹进来。就在千百只穴鸟醒来，用它们奇怪的合唱声充满城市上空时，有一瞬间他失去了知觉。他的脑门落在他的手上，他的灵魂飞起来，他不知道飞往什么地方，这是超越时空难以理解的休息。

从一瞬间的休息中醒来，这是他一天最愉快的时刻。还能听见穴鸟的歌声，这歌声充满了信心和快乐。他爱这些穴鸟，就像它们是他超越时空飞行的一部分。

全城的钟响起来，阳光在全城的屋顶上泛滥，像流金一样流进窗子，在他头上的拱顶镀上一层金色。世界上所有这些美使他颤抖，他会把双手插到暹罗猫温暖的毛里。猫趴在他身边，在阳光中伸腰，喵喵叫着舔爪子上的金色阳光。他温柔地看着它。

这只稀有的小猫在这里也是一只外来的陌生

动物。他的父亲黑尔默国王送给土耳其王穆罕默德·法蒂赫貂皮，土耳其王回赠这一只猫。暹罗猫是阿维德唯一关心的动物，而它也对他一片忠心。人人都怕这只猫，走得太近，猫就会用爪子抓他们，张开像要吃人的小嘴呜呜地叫。它的眼睛带着奇妙的亮蓝虹彩，用威胁的目光向四周张望。

这只猫大家就叫“暹罗猫”，因为按照国王的旨意，它的名字从未泄露过。这又是一个秘密。

国王和暹罗猫难舍难分，但只在晚上和天亮前他们才能单独在一起。这时候周围没有一个人，没有一张脸。

天一亮，人们又把他围住了。他只好躺在床上装睡……

他一直这么躺着，让眼睛乖乖地闭上，一副睡着的样子——真的，他这样躺着不动，人们真以为他在安眠，踮起脚尖在他周围走动。等到他最后睁开眼睛，他就再也不能单独一个人了。周围都是脸，到处都是脸。

他们在床边忙个不停。他没法冲破洗脸和穿衣的礼节，这些礼节对他来说是无法形容的苦难。

一只只碰着他的手，一张张恭顺的脸。他总是尽可能避免发号施令。他们的服从向他提出了他无法做到的要求，这使他感到罪过。

接下来一整天他都被脸所包围，它们总像要贬低他自己的感情，把它破坏掉。他设法不去看它们，但它们逼着他去看——这些脸上的表情总是他自己表情的夸大。他严肃，这些脸看上去就悲哀；他悲哀，它们就哭。反过来，他微笑，它们就大笑。

结果他只好尽力做出没有表情的冷漠的样子。它们就相应微笑——从此以后，他总是被微笑的脸包围着。

韦明德神父从来不微笑，这就是阿维德国王感到他比较亲近的原因之一。

宫廷里还有一个人从来不微笑，但他是不能微笑。侏儒阿特拉斯只能大笑。他是阿维德过五岁生日时的礼物。本来是要阿特拉斯陪阿维德玩，可是阿维德怕他。阿特拉斯虽然个子矮小，但实际上不是个孩子。他身上有些阿维德不了解但能强烈感觉到的奇怪东西。

侏儒因为阿维德躲开他而生气，一有机会就报复。他发现了自己的有利条件，乐于充分利用它。

他又坏又多疑的性格使他干起这件事来乐此不疲。他以动物的狡诈找到了阿维德国王的弱点，发现他无比苦恼，因此他不是也可能永远不是当国王的合适人选。面对阿特拉斯，阿维德国王一点自卫能力也没有。侏儒那双捕捉猎物的眼睛看透了他。不管白天黑夜，他们随时随地会见面，尽管这座城堡奇大无比。

阿维德小时候一直把这座王城想象成一个怪物而不是一座人工建造的房屋。他把它看作一只吞噬了他们所有人的巨兽。无穷无尽的狭窄走廊是血管，黑暗像血一样在血管里流，巨大的宴会厅是这怪物的胃。把黑暗通过血管送到全身的心脏是那座狮塔，他父亲正在那阴森的地方寻找点金石，解释星象。

他小时候相信宫中所有的人都是不快活的，因为他们被怪物吞噬了，后来才知道并非如此。他们全都很快活，他们认为住在这个地方是一种特权，哪怕是在怪物的胃里，他们在这儿欢宴和热闹地聚会。他们太快活了。

只有韦明德神父不会卷进这种虚妄的生活。他聪明地博览不朽的群书。他持有钥匙可以打开